

FA MI CANTAR

ENSEMBLE VOCAL FÉMININ



EN CONCERT

DIRECTION

NATHAN CHRISTE

ALEXANDRE RAEMY

PIÈCES CHORALES DE

TOMAS LUIS DE VICTORIA

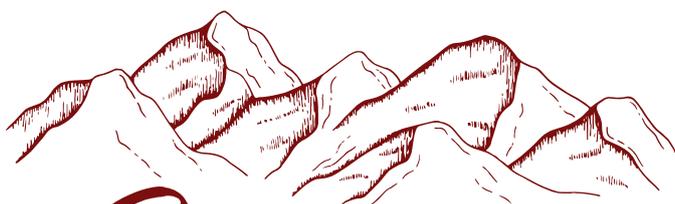
DON MACDONALD

ELEANOR DALEY

FANNY HENSEL

JOSEPH BOVET

ET D'AUTRES



ENTRÉE LIBRE - COLLECTE

Entre Monts et Marées

VENDREDI

21 JUIN 2024

SAMEDI

22 JUIN 2024

RIAZ

ÉGLISE

20H00

ÉCUVILLENS

ÉGLISE

20H00



PRÉSENTATION

Fa Mi Cantar

L'ensemble vocal féminin **Fa Mi Cantar** voit le jour en **octobre 2018**, sous l'impulsion de trois chanteuses et un directeur qui désiraient depuis longtemps créer un chœur à voix égales. Ce sont finalement **16 chanteuses et amies**, issues de divers chœurs fribourgeois renommés tels que le Chœur Saint-Pierre-aux-Liens de Bulle ou le Chœur Saint-Michel, qui s'unissent sous les **directions d'Alexandre Raemy et Nathan Christe**. Les répétitions ont lieu une fois par mois, avec, en amont de celles-ci, une préparation des choristes à la maison.

En juin 2019, Fa Mi Cantar donne ses premiers concerts. Par un **programme diversifié tant en termes d'époques que de genres musicaux**, notre ensemble prend son envol et conquiert un public qui lui deviendra fidèle.

Depuis ses **premiers concerts en juin 2019**, Fa Mi Cantar multiplie les **collaborations** avec d'autres ensembles vocaux, comme Les Vouèno (2019), De Musica (2022), le Chœur Saint-Michel et Diverticantus (2023) ou encore Callirhoé (2023). En septembre 2019, notre ensemble enregistre une partie de la **musique du film** *Mother Teresa and me* (Kamal Musale) composée par Annick Rody. Fa Mi Cantar se produit également dans le cadre d'**événements** tels les rendez-vous musicaux de la Saint-Nicolas (2021), les fenêtres de l'Avent des ami·e·s de la BCU (2021), le festival Fribourg Acappella (2022), les 20Heures de musiques de Romont (2022) et Tutticanti (2024).

PRÉSENTATION

Nathan Christe

Co-directeur de Fa Mi Cantar

Né en 2002, Nathan Christe commence le chant à 7 ans à la Maîtrise Saint-Pierre-aux-Liens de Bulle avec Bernard Maillard. Il chante au Chœur Saint-Pierre-aux-Liens et participe à plusieurs projets dans le chœur de l'Opéra des Champs. Il poursuit aujourd'hui sa formation vocale dans la classe de Nicolas Pernet. Il débute sa formation de piano classique auprès d'Olivier Lattion et poursuit aujourd'hui ses études à la Haute école de Musique dans la classe de Teo Gheorghiu. Il dirige, en plus de l'ensemble Fa Mi Cantar, le chœur d'enfants Les Giblotins ainsi que le Chœur mixte d'Avry-devant-Pont.

Alexandre Raemy

Co-directeur de Fa Mi Cantar

Né en 1996, Alexandre découvre le chant à 7 ans à la Maîtrise Saint-Pierre-aux-Liens de Bulle avec Bernard Maillard qui lui donnera également le goût de la composition. Il chante à l'Opéra des Champs et travaille sa technique vocale au conservatoire. Il obtient son diplôme de direction chorale amateur en 2020 dans la classe de Jean-Claude Fasel et se perfectionne auprès de Gonzague Monney. En parallèle de ses activités chorales, il effectue une formation d'animateur socio-culturel à la HETSL et travaille comme animateur à la Maison Bourgeoise à Bulle. Il est aussi passionné de théâtre et de mise en scène, qu'il pratique au sein de la compagnie Brosse Adam de Bulle.

PROGRAMME

On suuri sun rantas autius	air folklorique finlandais arr. Matti Hyökki
Le lutin du chalet des Rêbes In Remembrance	Joseph Bovet Eleanor Daley
Two Mountain Songs Liauba	Gabriela Lena Frank Joseph Bovet arr. Nathan Christe
La Montanara Ou Paï dè Grevire	Toni Ortelli, arr. Luigi Pigarelli arr. Alexandre Raemy mélodie traditionnelle arr. Nathan Christe
Vieux Léman Giant Oak Mosses	Joseph Bovet Don Macdonald Don Macdonald
Wandl'ich in dem Wald des Abends	Fanny Hensel
Duo Seraphim Aux vents solitaires	Tomás Luis de Victoria Hugues Aufray arr. Alexandre Raemy
Sugar in the Hold	trad., arr. Alexandre Raemy
Marine Vem kan Segla	Jean Mamie trad. Åland, arr. Simon Wawer
Las Amarillas	trad. mexicain arr. Stephen Hatfield

On suuri sun rantas autius

Air folklorique finlandais

On suuri sun rantas autius,
sitä sentään ikävöin:

Miten villisorsan valitus soi
kaislikossa öin.

Joku yksinäinen eksynyt,
joka vilua vaikeroi,
Jok' on kaislikossa
kierrellyt eik' emoa löytää
voi.

Sun harmajata aaltoas
olen katsonut kyönelein,
Ens' surunsa itkenyt
rannallas mun on oma
nuoruutein.

On syvään sun kuvasi
painunut ja sitä ikävöin ;

Olen villisorsaa kuunnellut
mä siellä monin öin.

Grande est la désolation de
ton rivage, mais il me
manque malgré tout :
Comme le gémissement
d'un canard sauvage dans
un lit de roseaux la nuit.

Une âme solitaire, perdue,
qui gémit de froid,
Une âme qui s'est égarée
dans un lit de roseaux et qui
ne trouve pas sa mère.

J'ai regardé ton onde grise
avec des larmes,
Ma propre jeunesse a pleuré
son premier chagrin sur ton
rivage.

Ton image s'est
profondément encrée et
cela me manque ;
J'ai écouté un canard
sauvage durant de
nombreuses nuits.

In Remembrance

Texte d'après le poème *The Gypsy* de Clare Harner (1934)

Do not stand at my grave
and weep ;

I am not there, I do not
sleep.

I am a thousand winds that
blow ;

I am the diamond glints on
the snow.

I am the sunlight on
ripened grain ;

I am the gentle autumn's
rain.

When you awaken in the
morning's hush,

I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circled
flight.

I am the soft star that shines
at night.

Do not stand at my grave
and cry.

I am not there ; I did not die.

Ne restez pas devant ma
tombe à pleurer ;

Je ne suis pas là, je ne dors
pas.

Je suis mille vents qui
soufflent ;

Je suis le diamant qui brille
sur la neige.

Je suis la lumière du soleil
sur le grain mûr ;

Je suis la douce pluie
d'automne.

Lorsque vous vous réveillez
dans le silence du matin,

Je suis la course
ascendante et rapide
Des oiseaux tranquilles qui
volent en cercles.

Je suis la douce étoile qui
brille la nuit.

Ne restez pas devant ma
tombe à pleurer.

Je ne suis pas là, je ne suis
pas mort·e.

Two Mountains Songs

Textes tirés de poèmes anonymes quechua-péruviens

I. Envuelto por el viento

O, acaso fué mi madre la
vicuña de las pampas,
O fué mi padre el venado...
Para ser errante
por los montes
y por las pampas,
apenas envuelto por el
viento,
vestido de viento y de frío.
O, fuí parido en el nido
del Picaflor Esmeralda
en las pampas,
apenas envuelto por el
viento,
vestido de viento y de frío,
llamando, llamando,
llamando.

II. Picaflor Esmeralda

Picaflor Esmeralda... O!
Él que vuela mas alto,
él de las plumas doradas,
él que brilla y brilla
en el sol, en el aire...
Picaflor !
Te quiero dar un encargado.

I. Enveloppé par le vent

Ô, peut-être ma mère était-
elle la vigogne des plaines,
Ou mon père était-il le cerf...
Être en errance
à travers les montagnes
et à travers les plaines,
à peine enveloppé par le
vent,
vêtu de vent et de froid.
Ô, je suis né dans le nid
du colibri émeraude
dans les plaines,
à peine enveloppé par le
vent,
vêtu de vent et de froid,
appelant, appelant,
appelant.

II. Colibri d'émeraude

Ô ! Colibri d'émeraude
Celui qui vole le plus haut,
celui aux plumes d'or,
celui qui brille et brille
dans le soleil, dans l'air...
Colibri !
Je veux te confier une
mission.

Picaflor Esmeralda,
oculta tus alas doradas.
(... él de las alas de oro...)

Picaflor, no me atajes.
Cual palomas que ha
perdido a su polluelo,
o, me están llamando,
me están buscando :
Mi madre, mi padre, mis
padres !

O, qué tanto me preguntas :

De dónde vengo, y de
dónde soy.
(...él que ha vuelto tan alto...)
Mira esa montaña :
Allí nací, entre flores.

El fuego que he prendido,
el fuego que encendí en la
montaña, en la cumbre,
estará llameando, estará
ardiendo.

Mira si aún llamea,
si quema la montaña en la
cumbre.
Y si hay mucho fuego,
o, anda, Picaflor Esmeralda !

Colibri d'émeraude,
cache tes ailes d'or.
(... celui aux ailes d'or...)

Colibri, ne m'attaque pas.
Comme des colombes qui
ont perdu leur poussin,
oh ! iels m'appellent,
iels me cherchent :
Ma mère, mon père, mes
parents !

Oh ! pourquoi me poses-tu
autant de questions ?

D'où est-ce que je viens, et
d'où est-ce que je suis ?
(...celui qui a volé si haut...)
Regarde cette montagne :
C'est là que je suis né-e,
parmi les fleurs.

Le feu que j'ai allumé,
le feu que j'ai allumé sur la
montagne, sur le sommet,
sera flamboyant, brûlant.

Voyez s'il brûle encore,
si la montagne brûle à son
sommet.
Et s'il y a beaucoup de feu,
oh ! va, colibri d'émeraude !

The Giant Oak

Texte de Emily Pauline Johnson

And then the sound of marching armies 'woke
Amid the branches of the soldier oak,
And tempests ceased their warring cry, and dumb
The lashing storms that muttered, overcome,
Choked by the heralding of battle smoke,
When these gnarled branches beat their martial drum.

Et puis le bruit des armées en marche s'éleva,
Au milieu des branches du chêne-soldat,
Et les tempêtes cessèrent leur cri de guerre, et muets
Devinrent les orages cinglants qui murmuraient, vaincus,
Étouffés par l'annonce de la fumée de la bataille,
Quand ces branches noueuses battirent leur tambour
martial.

Mosses

Texte de Emily Pauline Johnson

The lost wind wandering, forever grieves low overhead,
Above grey mosses whispering of leaves fallen and dead.
And through the lonely night sweeps their refrain
Like Chopin's prelude, sobbing 'neath the rain.

Le vent perdu, errant, se lamente à jamais
au-dessus de nos têtes,
Au-dessus des mousses grises
qui murmurent des feuilles mortes et tombées.
Et dans la nuit solitaire balaie leur refrain
Comme le prélude de Chopin, sanglotant sous la pluie.l.

Wandl'ich in dem Wald

Texte de Heinrich Heine

Wandl'ich in dem Wald des
Abends,
In dem träumerischen Wald ;
Immer wandelt mir zur Seite
Deine zärtliche Gestalt.

Ist es nicht dein weisser
Schleier,
Nicht dein sanftes Angesicht,
Oder ist es nur der
Mondschein,
Der durch Tannendunkel
bricht ?

Sind es meine eignen Tränen,
Die ich leise rinnen hör,
Oder gehst du, Liebste,
wirklich
Weinend neben mir einher ?

Je me promène dans la forêt
du soir,
dans la forêt rêveuse ;
Ta délicate silhouette se
promène toujours à mes
côtés.

N'est-ce pas ton voile blanc,

n'est-ce pas ton doux visage ?
ou est-ce le clair de lune

qui perce l'obscurité des
sapins ?

Sont-ce mes propres larmes
que j'entends couler en
silence ?

Ou est-ce vraiment toi, mon
amour, qui marches à mes
côtés en pleurant ?

NOS PROCHAINS CONCERTS

Samedi 6 décembre 2024, 20h00
Dimanche 7 décembre 2024, 17h00

Samedi 15 mars 2025, 20h00

Vendredi 27 juin 2025, 20h00
Samedi 28 juin 2025, 20h00

REJOIGNEZ LA F'aMiCale !

Vous soutiendrez notre société de chant et d'amitié ;
vous contribuerez à la réalisation de nos magnifiques projets ;
vous recevrez des informations sur nos concerts et nos autres
activités.



REMERCIEMENTS

Notre gratitude va aux paroisses de Riaz et d'Ecuvillens-Posieux pour la mise à disposition de leur église, ainsi qu'à la Ville de Bulle pour son soutien.

VILLE DE
BULLE